

अतर्विषमय्या ह्येता बह्विधैव मनोरमाः ।

गुञ्जाफलसमाकारा येषितः परिकीर्तिताः ॥ ११९ ॥

Man sagt von den Frauen, dass sie den Gundsha-Beeren glichen, indem sie im Innern voll Gift, von Aussen aber lieblich seien.

अतर्हिते शशिनि सैव कुमुदती मे दृष्टिं न नन्दयति संस्मरणीयशोभा ।

इष्टप्रवासजनितान्यबलाजनस्य दुःखानि नूनमतिमात्रमुदुःसहानि ॥ १२० ॥

Wenn der Mond untergegangen ist, entzückt die Lotusblume nicht mehr mein Auge: ihre Schönheit lebt nur noch in der Erinnerung. Die Leiden, welche die Abwesenheit des Geliebten erzeugt, sind gewiss über die Maassen schwer zu ertragen für das Mädchen.

अतश्चिह्नाणि भूयसि काण्डका बह्वो बहिः ।

कथं कमलनालस्य नाभून्भङ्गुरा गुणाः ॥ १२१ ॥

Im Innern viele Höhlungen, von Aussen zahlreiche Dornen: wie sollten die aus dem Lotusstängel verfertigten Stricke nicht zerreißen?

अतःसारैरकुटिलैर्निश्चिह्नैः सुपरिन्तितैः ।

मन्त्रिभिर्धार्यते राज्यं सुस्तम्भैरिव मन्दिरम् ॥ १२२ ॥

Minister, die von Herzen gesund und gerade sind, die sich keine Blößen geben (undurchlöchert sind) und wohlgeprüft sind, tragen das Königthum wie gute Pfeiler ein Haus.

अतःस्थेन विरुद्धेन सुवृत्तेनातिचारुणा ।

अतर्भिन्नेन संप्राप्तं मौक्तिकेनापि बन्धनम् ॥ १२३ ॥

Selbst die versteckte, eingeschlossene, hübsch runde (wohlgesittete) und allerliebste Perle ist auf einen Faden gezogen worden (in Gefangenschaft gerathen), nachdem man sie durchbohrt hat.

अत्यज्ञो ऽपि यदा साक्षी विवादे संप्रज्ञायते ।

न तत्र युज्यते दिव्यं किं पुनर्यत्र देवता ॥ १२४ ॥

Selbst wenn ein Mann aus dem niedrigsten Stande als Zeuge in einer Streitsache auftritt, ist ein Gottesurtheil nicht zulässig; wie viel weniger, wenn es eine Gottheit ist!

119) PAÑKAT. I, 241. IV, 59. ed. orn. I, 156.

a. Alle Autoritäten विषमया. c. गुञ्ज. d. केन निर्मिताः st. परिकीर्तिताः, स्वभावादेव योषितः st. यो° परि°.

120) ÇĀK. 78. a. कुमुदतीयं. b. शोभाम्. c. अबलाजनेन. d. इरुदहानि st. मुदुः°.

121) ÇĀRṂG. PADDH. KAMALĀNJORTI (PAÑKA-

ĀNJORTI) 10. ŚĀH. D. S. 314 ed. Röer, S. 337

ed. Calc. 1828. d. मा भूवन्.

122) PAÑKAT. I, 142. ed. orn. 102. ÇĀRṂG. PADDH. b. सुस्त्रिधैः st. निश्चिह्नैः.

123) PAÑKAT. IV, 78. Vielleicht sind noch mehr Wörter hier doppelsinnig.

124) PAÑKAT. I, 452.